

А. М. Савич
Минск, МГЛУ

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ПРИ АВТОМАТИЧЕСКОМ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО ТЕКСТА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В статье рассматривается понятие «параллельный текст», а также оптимизация процесса перевода с помощью параллельных текстов. Представлены результаты и основные выводы исследования лексических преобразований при автоматическом переводе англоязычных текстов 17 целей ООН в области устойчивого развития на русский язык.

В настоящее время исследование параллельных корпусов текстов представляет собой наиболее перспективное направление в корпусной лингвистике. Они создаются и используются в различных целях: практических, научных, учебных [1, с. 81]. Д. В. Степанова дает следующее определение данному понятию: «Корпусы параллельных текстов являются одной из разновидностей корпусов текстов и представляют собой оригинальные тексты и их переводы на другой язык, обладающие лингвистической и смысловой адекватностью по отношению к оригиналу» [2, с. 134].

Научное изучение текстов на двух языках помогает не только филологам и писателям выявить особенности оригинала в сравнении с переводом, но и полезно для специалистов различных областей знаний.

Использование параллельных корпусов, очевидно, положительно влияет на процесс изучения перевода. О. Шеремет приводит тому доказательства. А именно, исследование параллельных текстов дает возможность изучения различных эквивалентов на исходном и переводном языках, стратегий и трансформаций, которыми пользуется переводчик для разрешения языковых несоответствий. Корпусы параллельных текстов могут оказаться полезными для описания семантики и сочетаемости лексических единиц каждого из сопоставляемых языков. При поиске переводных эквивалентов терминологических словосочетаний параллельные тексты хороши тем, что они дают не только перевод терминов, но и отражают контекст, в котором эти термины используются. Тогда как словарные статьи предлагают несколько возможных переводов термина, контекст в параллельном тексте обеспечивает точный перевод [3, с. 46]. Перевод является многосторонним явлением. Это подтверждается существованием двух основных концепций этого понятия: перевод как процесс и перевод как результат. При определении понятия перевода нужно также отметить, что перевод является одним из видов языкового посредничества. Только принимая во внимание все его существующие определения можно наиболее полно понять и изучить сущность этого явления. Говоря о переводе, необходимо также вспомнить о таких качествах перевода, как эквивалентность и адекватность.

Понятие «перевод» охватывает широкий круг деятельности человека, например, литература, психология, этнография, лингвистика. В любой работе, посвященной проблемам теории и практики перевода, неизбежно дается определение этому понятию, хотя иногда с разных позиций. «Переводятся с одного языка на другой стихи, художественная проза, публицистика, научные и научно-популярные книги из различных областей знания, дипломатические документы, деловые бумаги, статьи и выступления политических деятелей, речи ораторов, газетная информация, беседы лиц, разговаривающих на разных языках и вынужденных прибегать к помощи устного посредника – «толмача», дублируются кинофильмы» [4, с. 13].

Параллельные тексты являются одним из средств оптимизации работы переводчика. Время, затраченное на поиск переводного эквивалента, значительно сокращается. Более того, переводчик видит, как слово функционирует и какое значение оно имеет в контексте. Использование параллельных текстов позволяет переводчику сделать наиболее качественный перевод, особенно если он является специалистом конкретной предметной области.

На сегодняшнем этапе развития параллельные тексты позволяют осуществить автоматический перевод, так как являются неотъемлемой частью многих систем машинного перевода, основу памяти которых они составляют. Такая система ищет переводимое предложение в массиве исходных параллельных текстов. Элементы параллельных текстов могут сопоставляться с целью выявления грамматических, синтаксических, морфологических эквивалентов и дальнейшего их использования в машинном переводе. Корпуса параллельных текстов также дают возможность автоматически строить и пополнять словари для системы машинного перевода. Это возможно за счет того, что параллельные тексты определенного жанра обладают в некоторой степени шаблонностью, стереотипностью. В них используются слова, словосочетания, фразы, которые многократно повторяются и за которыми закрепляются определенные соответствия в переводном языке [3, с. 47]. Корпусы параллельных текстов идут в ногу со временем, являются богатым источником данных для проведения исследования в различных областях наук [1, с. 82].

Исследователь Д. В. Степанова поясняет еще одно преимущество использования параллельных текстов в системах машинного перевода – это относительно новый подход разрешения проблемы полисемии слов. Ведь задача разрешения языковой неоднозначности лексических единиц является проблемой при автоматической обработке текстов. Кроме этого, параллельные тексты находят практическое применение для решения лингвистических задач в лексикографии и лексикологии, в грамматике, в лингвистике текста и, несомненно, в учебных целях.

Можно смело утверждать, что развитие информационных технологий повлияло на все сферы деятельности человека. Этот процесс нашел свое отражение и в науке. Стремительное развитие информационных технологий привело к возникновению новой отрасли языкознания – корпусной лингвистики, которая занимается разработкой общих принципов построения и использования лингвистических корпусов с использованием компьютерных технологий. В настоящее время исследование параллельных корпусов текстов представляет собой наиболее перспективное направление в корпусной лингвистике. В отличие от других видов корпусов текстов, параллельные корпусы текстов являются богатым источником данных для проведения исследований в области прикладной лингвистики, переводоведческих и сравнительно-сопоставительных исследований.

Предполагается, что отношение между отрезком оригинала и соответствующим отрезком перевода можно представить как преобразование первого во второй по определенным правилам. Подобные переводческие трансформации могут рассматриваться как приемы перевода, которые переводчик использует для преодоления типичных трудностей [5, с. 57].

Концепция В. Н. Комиссарова основывается на лексических, грамматических и комплексных преобразованиях. К лексическим трансформациям относятся транслитерация, переводческое транскрибирование, калькирование, некоторые лексико-семантические замены, например, модуляция (или смысловое развитие), конкретизация и генерализация. Говоря о грамматических трансформациях, он называет дословный перевод (или синтаксическое уподобление), грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи) и членение предложения. К комплексным трансформациям, или лексико-грамматическим, относятся экспликация (по-другому, описательный перевод), антонимический перевод и компенсация [6; 7].

Материалом для исследования послужили англоязычные тексты 17 целей ООН в области устойчивого развития и их параллельные переводы на русский язык, взятые с интернет-страницы www.un.org/sustainabledevelopment/sustainable-development-goals/. В данных текстах были выделены лексические трансформации главных опорных слов. Например, данные для текста «Goal 2: End hunger, achieve food security and improved nutrition and promote sustainable agriculture» представлены в табл. 1.

Все лексические единицы, относящиеся к основному содержанию текстов, были переведены с помощью программы машинного перевода **PROMT Professional 10**. В абсолютном большинстве преобладают словарно переводные эквиваленты и дословный перевод.

Далее были подсчитаны среднестатистические данные по всем встретившимся в анализируемых текстах лексическим трансформациям. Эти данные мы свели в табл. 2

Таблица 1

Лексические преобразования при ручном и интеллектуальном переводе
главных опорных слов

FOOD	– продовольственный (замена части речи) – продукты питания (логическое развитие) – питание (адекватная замена) – сектор производства (конкретизация) – пища (словарный эквивалент)	– пища (словарный эквивалент)
MILLION	– миллион (словарный эквивалент)	– миллион (словарный эквивалент)
WORLD	– мир (словарный эквивалент) – стран (конкретизация)	– мир (словарный эквивалент) – земля (адекватная замена)
PEOPLE	– люди, человек (мн.ч.) (словарный эквивалент)	– нация, население (конкретизация)

Таблица 2

Среднестатистические данные по лексическим трансформациям
в исследуемых англоязычных официально-деловых текстах

Виды лексических трансформаций	Среднестатистические данные, выполненные автоматически		Среднестатистические данные, выполненные переводчиком	
	Количественный показатель	Относительная частота	Количественный показатель	Относительная частота
Словарно переводные эквиваленты	39	0,78	46	0,62
Адекватная замена	7	0,14	8	0,11
Логическое развитие	2	0,04	8	0,11
Конкретизация	1	0,02	6	0,08
Замена частей речи	0	0	4	0,05
Генерализация	1	0,02	2	0,03

Рассмотрев переводческие трансформации в исследуемых текстах, мы пришли к выводу, что наиболее характерными для данных текстов являются конкретизация, адекватная замена и логическое развитие. Иногда встречаются также замена частей речи и генерализация.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Шеремет, О.* Специфика формирования и использования параллельных корпусов текстов / О. Шеремет // Материалы ежегод. науч. конф. студентов и магистрантов ун-та, 27–28 апреля 2010г. : в 2 ч. / Минский гос. лингвист. ун-т; отв. ред. Н. П. Баранова. – Минск, 2010. – Ч. 2. – С. 81–82.
2. *Степанова, Д. В.* Возможные способы установления соответствий между единицами параллельных текстов / Д. В. Степанова // Материалы ежегод. научн. конф. преподавателей и аспирантов ун-та, 24–25 апр. 2007 г. : в 5 ч. / Минский гос. лингвист. ун-т; редкол.: Н. П. Баранова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2007. – Ч. 4. – С. 134–138.
3. *Шеремет, О.* Параллельные тексты и особенности их исследования / О. Шеремет // Материалы ежегодной научной конференции студентов и магистрантов ун-та, 21–22 апр. 2009 г. : в 2 ч. / Минский гос. лингвист. ун-т; отв. ред. Н. П. Баранова. – Минск, 2009. – Ч. 2. – С. 46–47.
4. *Федоров, А. В.* Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы) : учеб. пособие / А. В. Федоров. – 5-е изд. – СПб. : Фил. фак-т СПбГУ. – М., 2002. – 416 с.
5. *Шеметов, В. Б.* Курс лекций по теории перевода для студентов второго и третьего курсов, а также до подготовки к гос. экзаменам / В. Б. Шеметов. – М., 1998. – 60 с.
6. *Комиссаров, В. Н.* Современное переводоведение : курс лекций / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 1999. – 192 с.
7. *Комиссаров, В. Н.* Теория перевода: лингвист. аспекты / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 250 с.

The article deals with the notion of "parallel text", as well as the translation process optimization with the help of parallel texts. The results and main conclusions of the research of lexical transformations in the automatic translation of English texts of 17 UN goals for sustainable development into Russian are presented.

А. В. Скрыбина

Минск, МГЛУ

АВТОМАТИЗАЦИЯ РАСПРЕДЕЛЕНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НОВОСТНЫХ ТЕКСТОВ ПО ТЕМАТИКАМ

В статье рассматриваются некоторые аспекты автоматической тематической классификации англоязычных новостных текстов.